Porównanie tłumaczeń Filipian 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostałbym znaleziony w Nim nie mając mojej sprawiedliwości z Prawa ale przez wiarę Pomazańca z Boga sprawiedliwość ze względu na wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i odnaleźć się w Nim, nie mając własnej sprawiedliwości, tej z Prawa, lecz tę przez wiarę Chrystusa,\* tę z Boga – sprawiedliwość opartą na wierze,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zostałbym znaleziony w Nim, nie mając mojej sprawiedliwości, (tej) z Prawa, ale (tę) z powodu wiary (w) Pomazańca, (tę) z Boga sprawiedliwość za wiarę,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostałbym znaleziony w Nim nie mając mojej sprawiedliwości z Prawa ale przez wiarę Pomazańca z Boga sprawiedliwość (ze względu) na wiarę |

1. 1) wiarę Chrystusa, πίστεως χριστοῦ, l. wiarę (odnoszącą się do) Chrystusa, l. podaną, zapoczątkowaną, określoną przez Niego; πίστις χριστοῦ, może w tym przyp. ozn. sferę przeżywania lub doświadczenia, której reguły określa Jezus i której istnienia On jest podstawą; relacje w tej sferze mogą być wyrażane m.in. przez gen. obiectivus, tj. wiarę w Jezusa, lub inne konstrukcje gram. możliwe i zrozumiałe w kontekście języka polskiego, np. zawierzenie Chrystusowi, wiarę, do której On wzywa (l. której jest podstawą), itp.; zob. <x>520 3:22</x>, 26; <x>550 2:20</x>;<x>550 3:22</x>; <x>570 3:9</x>; <x>550 2:16</x>L. Warto zauważyć, że πίστις ozn. też zaufanie i wierność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:21-22</x> [↑](#footnote-ref-3)